Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz miał odważnik pełny, rzetelny; będziesz miał efę pełną i rzetelną, po to, byś przedłużył swoje dni na ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje odważniki będą pełne, rzetelne. Pełna i rzetelna będzie twoja efa, po to, abyś długo żył na ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz miał wagę dokładną i sprawiedliwą, będziesz *też* miał efę dokładną i sprawiedliwą, aby się przedłużyły twoje dni na ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wagę słuszną i sprawiedliwą mieć będziesz; także korzec słuszny i sprawiedliwy mieć będziesz, aby się przedłużyły dni twoje na ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wagę będziesz miał sprawiedliwą i prawdziwą, i korzec równy i prawdziwy będziesz miał, abyś długi czas żył na ziemi, którąć JAHWE Bóg twój da: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz miał ciężarek nie umniejszony i dokładny; będziesz miał efę nie umniejszoną i dokładną, abyś długo żył na ziemi, którą ci daje Pan, Bóg twój; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz miał odważnik o pełnej wadze, rzetelny; będziesz miał efę o pełnej zawartości i rzetelną, abyś długo żył na ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz posiadał ciężarek o pełnej i uczciwej wadze; będziesz miał efę pełną i uczciwą, aby zostały przedłużone twoje dni na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz mieć dokładny i rzetelny odważnik, także miarę masz mieć dokładną i rzetelną, abyś mógł długo żyć w kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz mieć wagę pełną i dokładną, masz mieć efę właściwą i dokładną, aby się przedłużyło twoje życie w kraju, który twój Bóg, Jahwe, daje tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz miał [tylko] całe i sprawiedliwe odważniki, całe i sprawiedliwe miarki, żebyś długo żył w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У тебе буде правдива і справедлива важка, і правдиве і справедливе мірило буде у тебе, щоб ти був довгоденним на землі, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz miał wagę pełną oraz rzetelną; będziesz miał efę pełną oraz rzetelną, by przedłużyły się twoje dni na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz mieć odważnik dokładny i sprawiedliwy. Masz mieć efę dokładną i sprawiedliwą, żeby twoje dni trwały długo na ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg: |